



est la première revue nativement digitale consacrée à la traduction littéraire, qui propose à ses lecteurs de découvrir un large panorama de textes choisis dans la littérature mondiale, classique et contemporaine, éclairé par les meilleurs traducteurs en langue française.

Sans les traducteurs, les œuvres écrites resteraient encloses dans leurs frontières linguistiques. Leur expérience fait d'eux des médiateurs idéaux, tant auprès de celles et ceux qui pratiquent, étudient ou enseignent les langues, que des lecteurs curieux et attentifs. En outre, leur pratique se prête au partage : un texte de départ, un texte d'arrivée et, entre les deux, de façon très visible, des questions, des choix, des arbitrages, des éclairages, des engagements, des risques, des bonheurs de trouvailles qui peuvent être portés à la connaissance de tous grâce aux possibilités ouvertes par le web.

Leur vision rapprochée, au plus près des nuances, ne fait pas qu'enrichir l'acuité de la lecture de ceux qui en découvrent les richesses : par le dialogue entre les langues, les traducteurs mettent en évidence le génie de chacune d'entre elles dans l'expression des identités et des imaginaires.

Henry Colomer a conçu le projet et en assure la direction éditoriale et artistique. En tant que documentariste, il s'intéresse à la traduction de longue date : ses deux films - *Jean-Michel Déprats traduit Shakespeare* et *Claire Cayron traduit Miguel Torga* – demeurent des références. Le développement des outils numériques a réanimé son désir de proposer une nouvelle manière, plus riche et plus élaborée, de représenter ce processus de création littéraire qu'est la traduction. En effet, quand elle est restituée par un film, l'expérience du traducteur suit un déroulement linéaire et une temporalité prédéfinie ; pour le spectateur, la durée d'imprégnation des textes est limitée, il ne peut arrêter le défilement des images et prendre le temps de sa propre lecture. À l'inverse, grâce aux multiples itérations permises par les liens hypertextes, l'internaute trouve son propre itinéraire de compréhension, en combinant à son rythme le témoignage du traducteur — la tension de la recherche, la jubilation de la trouvaille — avec la lecture approfondie d'une œuvre.

Chaque numéro donne la parole à un traducteur. Filmé dans son atelier, au travail sur un roman, un essai, une pièce de théâtre, un poème, une correspondance... il invite le lecteur à naviguer à ses côtés d'une langue à l'autre, à entrer dans l'intelligence d'un texte, à affiner sa connaissance des langues de départ et d'arrivée. Des liens, des notices qui ont été spécialement rédigées pour contextualiser l'œuvre, l'auteur, la postérité littéraire... et des ressources sélectionnées dans la communauté virtuelle du web, éclairent et prolongent ses propos.

Chaque mois, la e-revue s'enrichit d'un nouveau numéro. Elle est accessible à l'unité ou sur abonnement, abonnements individuels et abonnements collectifs souscrits par des établissements scolaires, universitaires, bibliothèques et médiathèques...

A terme, la collection des numéros compose une mémoire documentaire sur la traduction qui capitalisera un savoir qui n'est, aujourd'hui, accessible nulle part.

En donnant à connaître au plus grand nombre l'expérience de traduire conduite par de grands professionnels, **L'atelier du traducteur** contribue à entretenir ou à faire naître le goût des langues et, à l'heure où la révolution numérique fait naître de nouveaux usages, à créer des voies inédites vers la diversité de toutes les cultures, à travers leur trésor le plus précieux : celui de la littérature.

Conception-réalisation-direction éditoriale et artistique : Henry Colomer

<www.henry-colomer.org>

Codirection éditoriale : Françoise Wuilmart - Centre Européen de Traduction Littéraire

<www.traduction-litteraire.com>

Production Déléguée : Anne-Marie Marsaguet - Saraband Films

<www.sarabandfilms.fr>

La maquette d'un numéro est accessible <www.latelierdutructeur.com/index007.php>

Production : 2015-2016 - Première mise en ligne : 2016

Développé avec le soutien du Ministère de la Culture et de la Communication (Dicréam, DGLF), de la Scam (Bourse Brouillon d'un rêve numérique), de la Sofia.

Produit en coopération avec le Centre Européen de Traduction Littéraire (Bruxelles), le Centre de littérature et de langue françaises de Belgique au sein de l'université RTWH (Aix-la-Chapelle), Green Film (Bucarest), avec le soutien du Ministère de la Culture et de la Communication (DGLF), de la Sofia.

